

Исследовательский проект
МОЯ ТВОЯ ПОНИМАЙ ?

Автор проекта:
Михеева София
ученица 4 «б» класса
МКОУ «Медвежьегорская СОШ №2»
Руководитель проекта:
учитель начальных классов
Андреева Ирина Александровна

Медвежьегорск,
2017

Введение

Однажды я задалась вопросом, почему на земле так много языков, и как люди понимают друг друга, говоря на разных языках? А ведь на этот счет тоже существует своя легенда. Может она и покажется немножко сказочной, но вдруг в ней есть крупица истины, кто знает...

Когда-то все люди земли понимали друг друга, говоря на одном языке. И задумали люди построить город, а в нем высокую башню до самых небес, которую можно было увидеть с любого конца земли.

Не понравилась Богу эта затея: снова проявилась гордыня и тщеславие у людей, вздумавших подняться к небу. Не стал он смертью карать людей, но наказал их иным способом, смешав язык, на котором они говорили. Выйдя в один прекрасный день к своей башне, взявшись за работу, люди вдруг перестали понимать речь другого. Разъехались они в разные края. А недостроенный город, где возводили башню, получил название Вавилон — «смешение». [1]

Я выбрала эту тему, потому что мне интересно изучать иностранный язык, я хочу научиться переводить текст так, чтобы было интересно меня слушать.

Цель моей работы: выяснить как и для чего работает переводчик.

Для этого мне необходимо было решить следующие **задачи**:

- собрать и проанализировать информацию по теме;
- узнать, какую работу выполняет переводчик;
- узнать, что такое механический и литературный перевод;
- прочитать и подробно перевести английскую народную сказку «Three little pigs»;
- сравнить механический перевод английской сказки и сказку в переводе С. Михалкова «Три поросенка».

Объект исследования: профессия переводчик.

Предмет исследования: работа, выполняемая переводчиком.

Гипотеза: Я предполагаю, что переводчики помогают понимать информацию, ярче представить события, мысли и чувства героев, говорящих на иностранном языке.

В своей работе я использовала следующие **методы**: изучение и обобщение сведений, фактов содержащихся в литературе, перевод, сравнение текста, опрос.

Основная часть

Переводчик — это специалист, занимающийся переводом, то есть созданием письменного или устного текста на определенном языке, равного письменному или устному тексту на другом языке. [4]

Перевод — это передача содержания устного высказывания или письменного текста средствами другого языка. [4]

Существуют разные виды переводов, в своей работе я буду рассматривать механический и литературный перевод.

Дословный (механический) перевод — перевод иноязычного текста на другой язык путем механической подстановки

на место слов языка источника их значений в языке, на который делается перевод.[4]

Литературный (художественный) перевод – это перевод, сохраняющий тонкости содержания иноязычного текст, сделанный с учетом литературных выразительных средств и особенностей как языка-источника, так и языка, на который переводится текст.[4]

Я узнала, что в обязанности переводчиков входит: перевод текстов определенной тематики, общение с иностранными партнерами, ведение деловой переписки, устный перевод при встрече, синхронный перевод, сопровождение делегаций, туристических групп и т.п.[2]

Переводчик должен знать иностранный язык, методику перевода, словари, термины, владеть литературным языком.

К профессиональным качествам переводчика можно отнести языковые способности, большой объем памяти, высокий уровень мышления, аккуратность, внимательность.[2]

Из прочитанной мною литературы я узнала, что первые переводчики появились в далекой древности. Связано это было с зарождением торговых отношений между странами. Переводчики помогали понять, договориться друг с другом.[2]

Первые упоминания о мастерах перевода встречаются в Ветхом Завете Библии. О них говорится как о третьей стороне в разговоре двух человек, не понимающих языка друг друга.

В нашей стране первые переводчики назывались толмачами. Появились они во времена Древней Руси. Это были люди, состоящие при князе и посредничавшие в беседе между русским человеком и иностранцем.[1]

Практическая часть

Решить поставленные задачи мне помогли английская народная сказка «Three little pigs», её перевод, а так же сказка в переводе С.В.Михалкова «Три поросенка». [4]

Для того чтобы доказать, что профессия переводчика необходима, я решила провести опрос одноклассников и предложила им прочитать сказку «Three little pigs» на английском языке. Вывод: ребята не понимают текст (Приложение 2)

Я решила попробовать себя в роли переводчика и перевела народную английскую сказку для ребят, используя механический перевод, а затем предложила им прочитать, но оказалось, что такой перевод неинтересен для одноклассников. (Объяснения ребят: слова не связаны, нет предложений, смысл сказки непонятен, скучно). Вывод: механический перевод литературных произведений не интересен для читателя. (Приложение 2)

Я узнала, что для того чтобы нам было интересно читать произведения зарубежных писателей, трудятся литературные переводчики. Из уроков литературного чтения мы знаем, что литературному переводу отдавали свои силы известные русские поэты и писатели: Жуковский В.А., Лермонтов М.Ю.,

Чуковский К.И., Маршак С.Я. В том числе и Сергей Владимирович Михалков, который перевел для нас английскую народную сказку «Три поросенка» на русский язык.

Чтобы узнать, почему же сказку в переводе Михалкова интересно читать, я решила сравнить мой механический перевод и сказку С.В. Михалкова «Три поросенка».

Вывод: Начал С.В. Михалков свою сказку со слов «жили-были», как и в русских народных сказках. Автор употребляет много слов с уменьшительно-ласкательными суффиксами: кругленькие, хвостиками, на солнышке. Употребляет синонимы: братья - поросята, дом – хижина и т.п. Использует диалог, устойчивые выражения русского языка (сверкая пятками, тучи пыли, как ни в чем не бывало), в отличие от английской сказки, Михалков использует много прилагательных, чтобы читатели могли ярче представить героев и события. Предложения построены с учетом грамматических норм русского языка. Сюжет сказок тоже похож, но некоторые факты С.В. Михалков придумал сам: он подарил нам замечательную песенку "нам не страшен серый волк", забавные имена беспечных поросят Ниф-Нифа, Нуф-Нуфа и предусмотрительного Наф-Нафа, не пожалевшего сил на строительство настоящего каменного дома. Три поросенка - три брата, которые в конце концов спасаются от волка, остаются жить вместе. Я думаю, что основная мысль сказки Михалкова отличается от английской народной сказки: Сергей Владимирович Михалков учит нас быть предусмотрительными, не лениться, помогать друг другу в беде, дружить. (Приложение 3)

Заключение

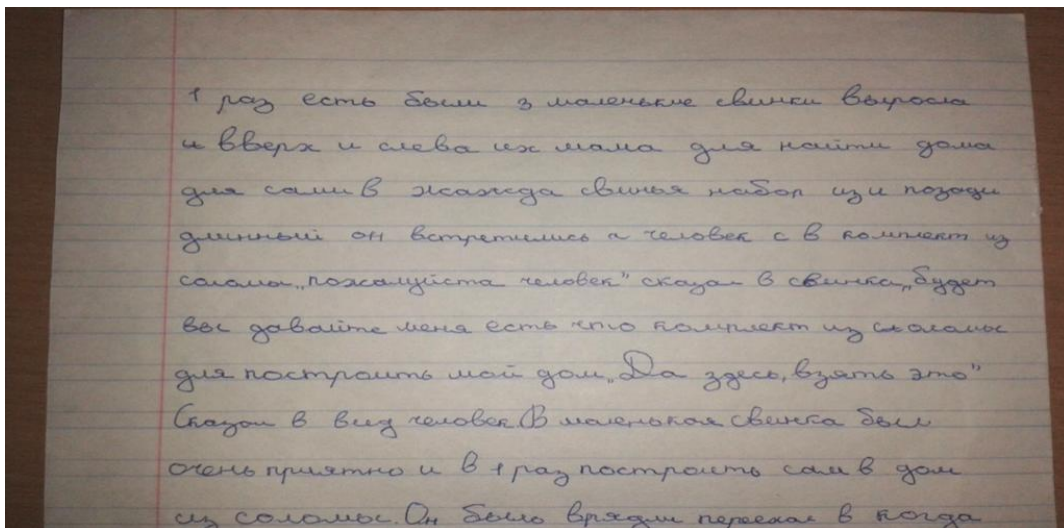
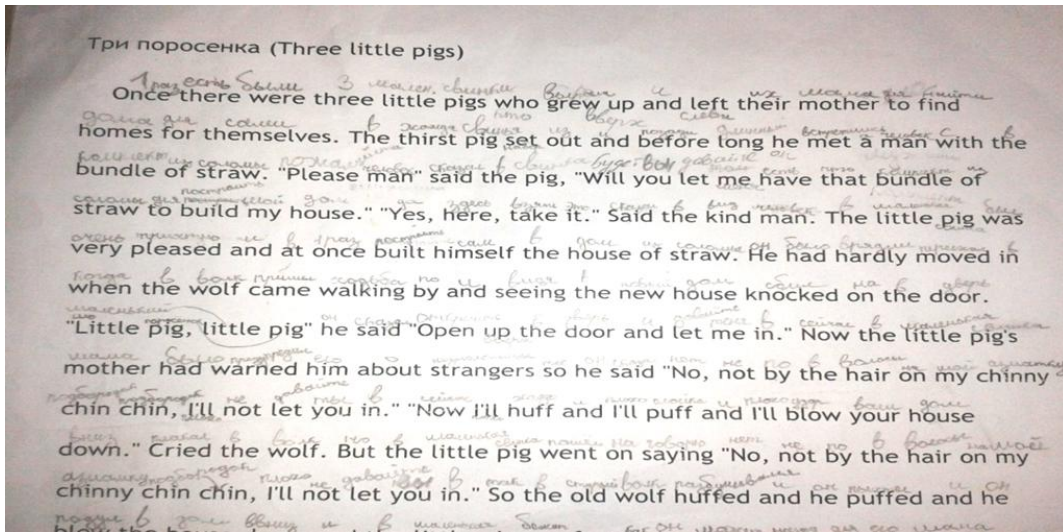
В ходе работы я собрала и проанализировала информацию о переводчиках и убедилась в том, что эта профессия необходима во все времена.

I know what you mean - «Твоя моя понимай». Такого перевода недостаточно. Теперь я знаю - для того чтобы стать переводчиком, надо хорошо знать не только иностранный язык, но и отлично владеть родным языком, использовать все его богатство и красоту, для того, чтобы слушающие тебя, могли ярче представить события, мысли и чувства собеседника, говорящего на иностранном языке.

Список литературы

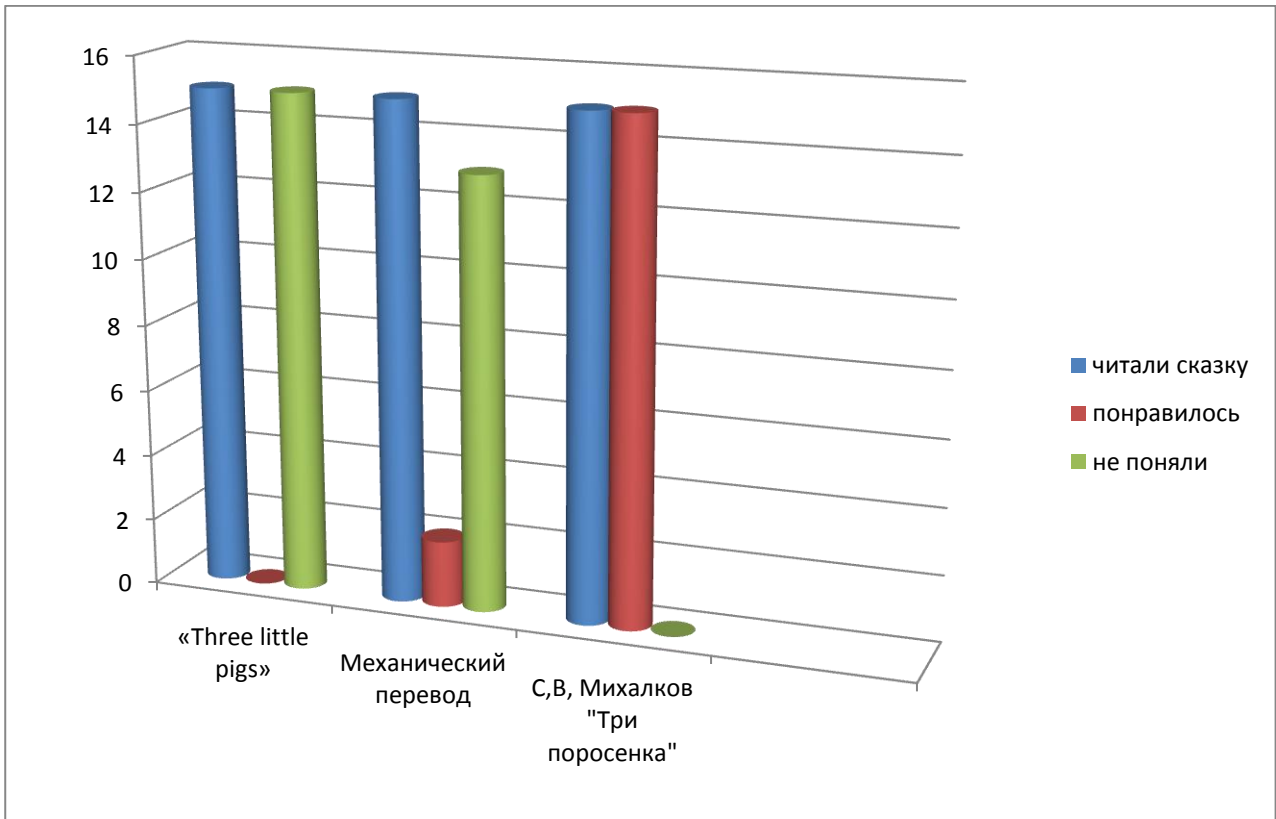
1. Я дружу с книгой. Познавательный журнал для девочек и мальчиков. ДЭ, №3-2009, с. 72
2. Языкознание. Русский язык. Том 10. Энциклопедия для детей. М., «Аванта +», 2001г., с.701
3. О.А.Кадомцевв, Ю.В.Момджи Современный англо-русский словарь.М., «Айрис-пресс»,2002г., с.733
4. <http://www.fun4child.ru/270-skazka-tri-porosenka-three-little-pigs.html>- [электронный ресурс]
5. <http://slovariki.org>-[электронный ресурс]

Приложение 1. Механический перевод сказки (подстрочник)



Приложение 2

Опрос одноклассников



Приложение 3

Таблица сравнения сказок

«Three little pigs»	«Три поросенка»
Структура	
Небольшой размер текста Многочисленное повторение эпизода Кульминация Развязка	Небольшой размер текста Многочисленное повторение эпизода Кульминация Развязка
Герои	
Поросята, старый волк, мама	Поросята, волк
Имена	
нет	Ниф-Ниф, Нуф-Нуф, Наф-Наф
Домики	
Просили у доброго человека солому, хворост, кирпич	Искали сами. Из соломы, из веток, из камней
Сюжет	
Поросята уходили жить от мамы самостоятельно, а после того как волк разрушал их домики, убежали к матери. Последний –остался жить один припеваючи, он съел волка на ужин.	Поросята, прячась от волка, перебегали друг к другу, и в итоге, остались жить вместе. Поросята проучили волка, который убежал в лес.
Повторы	
Встреча с добрым человеком, постройка дома Нападение волка Клянусь своей бородой-бородицей!	- Успеется! До зимы еще далеко. Мы еще погуляем Постройка дома Нападение волка. – Нам не страшен серый волк, Серый волк, серый волк! Где ты ходишь, глупый волк, Старый волк, страшный волк?